

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren
und vorläufig
der Bauverwaltung.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR,
ET PROVISoireMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

König-Großherzogl. Beschluß,
vom 30. Januar 1853, Nr. 49,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 30 janvier 1853, N° 49,

durch welchen der Lauf der von Wiltz
nach dem Norden zu bauenden Straße
zwischen Asselborn und Uefflingen be-
stimmt wird.

*déterminant le tracé de la route à con-
struire de Wiltz vers le Nord, partie
comprise entre Asselborn et Troisvier-
ges.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Haben;

Auf den Bericht Unseres vorläufig mit der
Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg
beauftragten General-Administrators des Inneren,
vom 3. December 1852, Nr. 3807—367—52;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
de l'Intérieur, chargé provisoirement des travaux
publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du
3 décembre 1852, n° 3807—367/52;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Diejenige Strecke der Straße von Wiltz nach dem Norden, welche zwischen Asselborn und Üfflingen anzulegen ist, beginnt am Ende der Section derselben Straße, genannt Section von Asselborn, bestreicht mittels einer Reihe von Biegungen und Richtungen die südlichen Seiten der Hügel links vom Wege von Asselborn nach Üfflingen, nachdem sie die diese Hügel trennende Schlucht durchschnitten hat, und schließt sich dann an den Anfang der Straßensection von Üfflingen.

Die erste Richtung besteht in dem Ende der letzten Richtung der Straßensection von Asselborn, und hat eine Länge von Meter 23 50.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von $144^{\circ} \frac{1}{2}$, und hat eine Länge von Meter 321 75.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von $149^{\circ} \frac{1}{2}$, und hat eine Länge von Meter 486 20.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 166° , und hat eine Länge von Meter 286 55.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von $133^{\circ} \frac{3}{4}$, und hat eine Länge von Meter 135 60.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von $112^{\circ} \frac{1}{4}$, und hat eine Länge von Meter 130 20.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von $150^{\circ} \frac{1}{2}$, und hat eine Länge von Meter 188 75.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 160° , hat eine Länge von Meter 250, und endigt beim Anfange der Straßensection von Üfflingen.

Diese Richtungen sind durch regelmäßige Krümm-

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le tracé de la partie de la route de Wiltz vers le Nord, à établir entre Asselborn et Troisvierges, partira de la fin de la section de la même route dite d'Asselborn; elle côtoyera, par une série de courbes et d'alignements, les flancs méridionaux des deux mamelons à gauche du chemin d'Asselborn à Troisvierges, après avoir franchi la gorge qui les sépare, pour aller se relier à l'origine de la section de route de Troisvierges.

Le 1^{er} alignement se composera de la fin du dernier alignement de la section de route d'Asselborn, et aura une longueur de 23 50 mètres.

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à gauche de $144^{\circ} \frac{1}{2}$; il aura une longueur de 321 75 mètres.

Le troisième alignement fera avec le 2^e un angle à droite de $149^{\circ} \frac{1}{2}$; il aura une longueur de 486 mètres 20.

Le quatrième alignement fera avec le 3^e un angle à droite de 166° ; il aura une longueur de 286 55 mètres.

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à gauche de $133^{\circ} \frac{3}{4}$; il aura une longueur de 135 60 mètres.

Le sixième alignement fera avec le 5^e un angle à droite de $112^{\circ} \frac{1}{4}$; il aura une longueur de 130 mètres 20.

Le septième alignement fera avec le 6^e un angle à gauche de $150^{\circ} \frac{1}{2}$; il aura une longueur de 188 mètres 75.

Le huitième alignement, se terminant à l'origine de la section de route de Troisvierges, fera avec le 7^e un angle à droite de 160° , et aura une longueur de 250 mètres.

Ces alignements seront raccordés par des courbes

mungen zu verbinden, welche die Länge der Strecke auf 1794 Meter verkürzen.

Der allgemeine Lauf dieser Strecke ist in den von Unserm vorgenannten General-Administrator genehmigten Plänen angezeigt. Derselbe kann von dem letzteren theilweise abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen im Interesse des Staates zulässig sind.

Art. 2.

Die fragliche Straßenstrecke soll acht Meter Breite zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade haben, nämlich vier Meter für die eigentliche Chaussée und zwei Meter für jeden Fußpfad.

Die Neigungen der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche überall, wo es nöthig, an den Seiten der Straße angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Örtlichkeit zu bestimmen.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Baue des in Rede stehenden Straßentheiles erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren und vorläufig der Bauverwaltung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 30. Januar 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

régulières, qui réduiront la longueur du tracé à 1794 mètres.

La disposition générale de ce tracé est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général susdit; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 2.

La partie de route en question aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: quatre mètres pour le corps de la chaussée et deux mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés ainsi que des banquettes dont la route sera pourvue partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, seront emprises et occupées, conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur et provisoirement des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 30 janvier 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 12.

76

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,
Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des
König-Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'OLMART.

Der vorl. mit der Bauverwaltung be-
auftragte General-Administrator des
Innereu,

Ulrich.

Rundschreiben,
betreffend die Revision der Listen der
Wähler zur Kammer der Abgeordne-
ten, für 1853.

Nr. 580. — 100 von 1853.

Luxemburg, den 10. Februar 1853.

Gemäß dem Art. 7 des Gesetzes vom 23. Juli
1848 über die Wahlen zur Kammer der Abge-
ordneten (Verordnungs- und Verwaltungsblatt
von 1848 S. 497) müssen die Collegien der
Bürgermeister und Schöffen der Städte und Ge-
meinden vom 1ten bis zum 15ten April d. J. die
Revision der Listen derjenigen Staatsbürger ihrer
Gemeinde vornehmen, welche die erforderlichen
Eigenschaften eines Wählers besitzen.

Damit die Gemeindebehörden dieses Geschäft
mit Genauigkeit besorgen können, werden ihnen
die Steuer-Einnehmer vor dem 1. April eine von
ihnen beglaubigte und von den betreffenden Con-
trolleurs geprüfte Abschrift der Rollen von 1852
einhändigen.

Bei der Anfertigung der Rollen-Abschriften
müssen die Steuerbeamten auf die Bestimmungen
der Art. 1, 2 und 3 des Gesetzes über die Wah-
len zur Kammer und auf die in dem Rundschrei-
ben vom 7. August 1848 (Verordnungs- und
Verwaltungsblatt 1848 S. 517) enthaltenen In-
structionen Rücksicht nehmen.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLMART.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé provisoirement des travaux publics,*

ULRICH.

CIRCULAIRE

*concernant la révision, pour 1853, des
listes des électeurs pour la Chambre
des députés.*

N° 580. — 100 de 1853.

Luxembourg, le 10 février 1853.

En conformité de l'art. 7 de la loi électorale pour
la Chambre des députés, du 23 juillet 1848 (Mé-
morial législatif et administratif de 1848, page 497),
les collèges des bourgmestres et échevins des villes
et communes du Grand-Duché doivent procéder du
1^{er} au 15 avril prochain à la révision des listes des
citoyens de leurs communes, qui réunissent les
conditions requises pour être électeurs.

Afin que les autorités communales puissent pro-
céder avec exactitude à la révision des listes des
électeurs pour la Chambre des députés, les rece-
veurs des contributions leur remettront avant le 1^{er}
avril prochain une copie des rôles de 1852, certifiée
par eux et vérifiée par les contrôleurs respectifs.

Pour la rédaction des copies de rôles, les fonc-
tionnaires de l'administration des contributions de-
vront avoir égard aux dispositions des art. 1, 2 et
3 de la loi électorale pour la Chambre des députés,
et aux instructions contenues dans la circulaire du
7 août 1848 (Mémoires législatif et administratif
de 1848, page 517).

Nach Vollenbung der Revision der Listen haben die Bürgermeister und Schöffen dieselben vorläufig am 15. April d. J. abzuschließen, und für den darauf folgenden Sonntag, den 17ten desselben Monats, öffentlich anschlagen zu lassen.

Die Wählerlisten müssen zehn Tage lang, nämlich bis zum 26ten April d. J. einschließlich, angeschlagen bleiben, und an diejenigen Staatsbürger, welche Einsprüche erheben wollen, die Aufforderungen enthalten, sich deshalb an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen vierzehn Tagen vom Tage des öffentlichen Anschlages an, d. h. vom 17ten April bis zum 1ten Mai d. J., zu wenden. (Art. 8 des Wahlgesetzes).

In dem Falle, wo bei der Revision der Listen in Gemäßheit des Art. 7 des Wahlgesetzes die Gemeindebehörden Namen von Wählern, welche auf den Listen von 1852 standen, ausstreichen, müssen sie diese Wähler hiervon schriftlich und in deren Wohnung, unter Mittheilung der Gründe dieser Ausstreichung oder Auslassung, benachrichtigen, und zwar spätestens binnen acht und vierzig Stunden nach dem Tage, an welchem die Listen angeschlagen worden sind (Art. 9 desselben Gesetzes).

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeinde-Verwaltungen beim definitiven Abschluß der Listen zugelassen worden sind, müssen binnen acht und vierzig Stunden nach dessen Abschlusse durch neue Anschläge bekannt gemacht werden, in welchen daran zu erinnern ist, daß etwaige Reclamanten sich unter Beobachtung der Vorschriften des Art. 16 des Wahlgesetzes an das Bezirksgericht wenden können (Art. 12 desselben Gesetzes).

Die Listen werden definitiv am 2. Mai d. J. in der Weise abgeschlossen, wie dies in Nr. 6 des Rundschreibens vom 7. August 1848 angegeben ist, und die Personen, deren Namen auf den angeschlagenen Listen stehen, aber von den Gemeinde-Verwaltungen beim definitiven Abschlusse gestrichen sind, müssen hiervon ebenfalls schriftlich

Lorsque les Collèges des bourgmestres et échevins auront achevé la révision des listes, ils les arrêteront provisoirement le 15 avril prochain, et ils les feront afficher pour le dimanche suivant 17 du même mois.

Les listes des électeurs resteront affichées pendant dix jours, c'est-à-dire, jusqu'au mardi, 26 avril prochain inclusivement; elles porteront invitation aux citoyens qui croiront avoir des réclamations à former, de s'adresser, à cet effet, au Collège des bourgmestre et échevins, dans le délai de quinze jours, à partir de la date de l'affiche ou du 17 avril au 1^{er} mai suivant (art. 8 de la loi électorale).

Dans le cas où, lors de la révision des listes, en conformité de l'art. 7 de la loi électorale, les noms d'électeurs portés sur celles de l'année 1852, sont rayés par les autorités communales, elles en avertiront ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 9 de la même loi).

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales, lors de la clôture définitive des listes, seront publiés par de nouvelles affiches, dans le délai de quarante-huit heures, à dater de cette clôture, et ces affiches rappelleront que les réclamants, s'il y en a, peuvent s'adresser au tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 16 de la loi électorale (art. 12 de la même loi).

Les listes seront définitivement closes le 2 mai prochain, de la manière indiquée au N° 6 de la circulaire du 7 août 1848, et les personnes portées sur les listes affichées, et dont les noms seront rayés par les administrations communales lors de la clôture définitive, seront également averties par écrit

Nr. 12.

78

und in ihrer Wohnung, spätestens binnen acht und vierzig Stunden nach dem definitiven Schluß der Liste benachrichtigt werden (Art. 10 des Gesetzes).

Die in Gemäßheit der Art. 9 und 10 des Wahlgesetzes vorzunehmenden Benachrichtigungen sind kostenfrei durch einen Diener der Gemeinde-Polizei zu bewirken.

Am Tage des Abschlusses der Listen, nämlich den 2. Mai d. J., haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen dem Districtscommissär ein Exemplar der Liste, das zweite Exemplar der Rollen, bescheinigt von den Einnehmern und geprüft von den Controleurs, sowie alle Papiere zu übersenden, auf deren Grund Rechte geltend gemacht oder Ausstreichungen bewirkt worden sind (Art. 13 des Gesetzes).

Vor dem 8ten Mai d. J. werden die Districtscommissäre der General-Administration des Innern eine Uebersicht zukommen lassen, welche die Anzahl der Wähler jeder Gemeinde ihres Bezirkes angibt.

In Bezug auf die übrigen Förmlichkeiten, welche bei der Anfertigung der Wählerlisten zu beobachten sind, haben die zu diesem Geschäfte berufenen Personen sich genau nach allen besonderen Vorschriften des Wahlgesetzes und nach dem Rundschreiben vom 7. August 1848 zu richten.

Auch sind die Herrn Districtscommissäre ersucht, den Gemeinde-Behörden ihrer respectiven Bezirke die nöthigen Anweisungen zu ertheilen, damit etwaige Ordnungswidrigkeiten, welche sie auf den Listen der vorigen Jahre bemerkt haben, sich nicht in den Listen für 1853 wiederholen, sowie alle Maßregeln zu ergreifen, welche sie für geeignet halten, ihnen die Ueberzeugung zu verschaffen, daß alle Vorschriften des Wahlgesetzes in Bezug auf die Revision und Bekanntmachung der Wählerlisten gewissenhaft beobachtet werden.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures de la date de la clôture définitive de la liste (art. 10 de la loi).

Les notifications à faire en conformité des art. 9 et 10 de la loi électorale, auront lieu sans frais par un agent de la police communale.

Le jour de la clôture des listes, c'est-à-dire, le 2 mai prochain, les Collèges des bourgmestres, échevins adresseront au commissaire de district un exemplaire de la liste, le double des rôles certifiés par les receveurs et vérifiés par les contrôleurs des contributions, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées (art. 13 de la loi).

Avant le 8 mai prochain les commissaires de district feront parvenir à l'administration générale de l'intérieur un relevé portant indication du nombre des électeurs de chaque commune de leur ressort.

Quant aux autres formalités à observer pour la rédaction régulière des listes des électeurs, les personnes appelées à concourir à leur établissement voudront bien se conformer exactement à toutes les dispositions spéciales de la loi électorale et à la circulaire du 7 août 1848.

Messieurs les commissaires de district sont autorisés de donner les instructions nécessaires aux autorités communales de leurs ressorts respectifs, pour que les irrégularités qu'ils peuvent avoir remarquées, le cas échéant, sur les listes établies pour les années antérieures, ne soient plus reproduites sur celles à dresser pour 1853; ces mêmes fonctionnaires prendront aussi toutes les mesures qu'ils jugeront convenir pour avoir la certitude que toutes les dispositions de la loi électorale, par rapport à la révision et à la publication des listes des électeurs, soient scrupuleusement exécutées.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

**Bekanntmachung,
betreffend das Abraupen der Bäume.**

(Nr. 581 — 109 von 1853.)

Luxemburg, den 10. Februar 1853.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums, die nöthigen Maßregeln zu ergreifen, damit in Vollziehung des Gesetzes vom 26. Ventose des Jahrs IV das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche in der durch die Verordnung vom 4ten Februar 1840 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt jenes Jahrs S. 49) vorgeschriebenen Weise bewirkt werde.

Im Laufe der zweiten Hälfte des Monats April d. J. werden die Districtscommissäre der General-Administration des Inneren ihre Berichte über die Vollziehung dieser Verfügung zukommen lassen.

Der General-Administrator des Inneren,
U r i ch.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Februar 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
U r i ch.

**General-Administration der Gemeinde-
Angelegenheiten.**

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 5. Februar 1853, Nr. 85,
enthaltend die Ernennung eines Bürger-
meisters.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Auf den Candidaten-Vorschlag zur Ersetzung

AVIS

relatif à l'échenillage des arbres.

N° 581 — 109 de 1853.

Luxembourg, le 10 février 1853.

J'ai l'honneur d'inviter les administrations communales du Grand-Duché à prendre les mesures nécessaires, pour, qu'en exécution de la loi du 26 ventose an IV, l'échenillage des arbres, haies et buissons, soit effectué de la manière prescrite par l'ordonnance du 4 février 1840 (Mémorial législatif et administratif de la même année page 49).

Pendant la dernière quinzaine du mois d'avril prochain, les commissaires de district feront parvenir à l'Administration générale de l'Intérieur leurs rapports sur l'exécution de la présente.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
U L R I C H.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 21 février 1853.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
U L R I C H.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 5 février 1853, N° 85,

portant nomination d'un Bourgmestre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les propositions de candidats faites pour le

Nr. 12.

80

des verstorbenen Hrn. Joh. Baptist Jacoby,
Bürgermeisters der Gemeinde Simmern;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 23.
Oktober 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der Gemeinde-Angelegenheiten vom 10. De-
zember 1852 Nr. 4009 U. S.;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Herr Philipp Hauser, Landwirth und
Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft in der
Section Simmern, ist zum Bürgermeister der
Gemeinde Simmern ernannt.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt eingerückt werden soll.

Haag, den 5. Februar 1853.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. v' Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 21. Februar 1853.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

remplacement du sieur Jean-Baptiste Jacoby, bour-
mestre de la commune de Septfontaines, décédé;

Vu l'article 5 de la loi du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires communales, du 10 décembre 1852
N° 4009 J. de S.;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le sieur Philippe Hauser, cultivateur et conseil-
ler communal, domicilié dans la section de Septfon-
taines, est nommé bourgmestre de la commune de
Septfontaines.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé
de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au
Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 5 février 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 21 février 1853.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.